



MUHAMMAD BIN HAMAD AL THANI CENTER FOR MUSLIM CONTRIBUTIONS TO CIVILIZATION



HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY

College of Islamic Studies

The College of Islamic Studies (CIS) was established as a home for contemporary Islamic studies and to provide a hub for exceptional faculty and students to enter into a dialogue about their thoughts and ideas concerning Islam and Muslims. It offers two postgraduate degree programs and also houses several distinguished research centers that bring together scholars and thought leaders from around the world.



Profile of Professor Aisha Yousef Al-Mannai, Director of Muhammad Bin Hamad Al Thani Center for Muslim Contributions to Civilization:

- ▶ Professor of Aqeedah, Philosophy and Religions.
- ▶ Director, Sheikh Muhammad bin Hamad Al Thani Center for Muslim Contribution to Civilization, College of Islamic Studies, Hamad bin Khalifa University, Qatar.
- ▶ Vice-Chairman, Board of Directors, Doha International Centre for Interfaith Dialogue.
- ▶ Member of the Arab Parliament, Arab League.

VISION

The Center aspires to become an international platform for studies, researches, and activities pertaining to the Muslim contributions to human civilization and to contribute in enhancing the State of Qatar's global endeavours in this field.

Objectives of the Center

1. Raising awareness among Muslims and non-Muslims regarding the civilizational heritage of Muslims.
2. Introducing the contributions of Muslims to human civilization.
3. Participating in the promotion of academic research in the area of Islamic civilizational contribution.
4. Enabling researchers in the field of the civilizational contributions of Muslims to communicate and dialogue with each other, with a view to turning the Center into a bridge and point of collaboration between them.
5. Highlighting and emphasizing the organized endeavours and role of the State of Qatar in the revival of the Islamic civilizational heritage.

The formation and forward march of the Center

- ▶ The idea behind the formation of the Center emerged as a response to the urgent need to provide publication of accurate and academically sound English translations of the most notable works of the Islamic heritage illustrative of the civilizational and human contribution of this true religion, on a global scale.
- ▶ The Center was established in 1983, when Sheikh Muhammad bin Hamad Al Thani was the Minister of Education in the State of Qatar.
- ▶ In 2010 Her Highness Sheikha Moza bint Nasser, Chairperson of Qatar Foundation for Education, Science and Community Development announced the affiliation of the Center to Qatar Faculty of Islamic Studies.
- ▶ The efforts of the Center were focused almost entirely on translations from Arabic to English languages and the subsequent publication of 14 notable books of the Arab Islamic heritage in 20 volumes all of which related to various disciplines and were published by Garnet Publishing, United Kingdom. These works included:
 1. Ibn Rushd, *Bidāyat al-Mujtahid wa Nihāyat al-Muqtaṣid* (The Distinguished Jurist's Primer) in two volumes. Translated by Professor Imran Ahsan Nyazee and reviewed by Professor Mohammed Abdelraouf.
 2. Ibn Kathīr, *al-Sīrah al-Nabawiyah* (The Life of the Prophet Muhammad) in four volumes. Translated by Professor Trevor LeGassick and reviewed by Professor Ahmad Fareed.
 3. Al-Muqaddasī, *Aḥsan al-Taqāsīm fī Ma'rifat al-Aqālīm* (The Best Divisions for Knowledge of the Regions). Translated by Professor Basil Collins and reviewed by Professor Mohammad Al Ta'ai.
 4. Al-Māwardī, *al-Āḥkām al-Sultāniyyah* (The Ordinances of Government). Translated by Professor Mustansir Mir and reviewed by Professor Wafaa Wahba.
 5. Al-Juwainī, *al-Irshād ilā Qawāṭī' al-Adilla fī Uṣūl al-Itqād* (A Guide to the Conclusive Proofs and for the Principles of Belief). Translated by Professor Paul E. Walker and reviewed by Professor Muhammad S. Eissa.
 6. Al-Jāḥīz, *al-Bukhalā'* (The Book of Misers). Translated by Professor R Serjeant and reviewed by Dr. Izzidin Ibrahim.
 7. Abū 'Ubayd al-Sallām, *Kitāb al-Amwāl* (The Book of Revenue). Translated by Professor Imran Ahsan Nyazee and reviewed by Professor Ibrahim M Oweiss.
 8. Ibn Ṣalāh, *Kitāb Ma'rifat Anwā' Ilm al-Hadīth* (An Introduction to the Science of the Ḥadīth). Translated by Professor Abdelwadud John and reviewed by Professor Mohammad Azami.
 9. Al-Qushayrī, *al-Risālah al-Qushayriyyah* (Qushayrī's Epistle on Sufism). Translated by Professor Alexander Knysh and reviewed by Professor Mohammad Issa.

10. Al-Khayyām, *al-Jabr wa'l-Muqābala* (An Essay by the Uniquely Wise Abel Fath Omar Bin Al-Khayyam on Algebra and Equations). Translated by Professor Roshdi Khalil and reviewed by Professor Waleed Deeb.
11. Ibn Hindū, *Miftāh al-Tibb wa Minhāj al-Tullāb* (The Key to Medicine and a Guide for Students). Translated by Professor Aida Tibi and reviewed by Professor Emilie Savage-Smith.
12. Ibn 'Abd Rabbih, *al-'Iqd al-Farīd* (The Unique Necklace). Translated by Professor Issa Boullata and reviewed by Professor Terry DeYoung.
13. Al-Suyūtī, *al-Itqān fī 'Ulūm al-Qur'ān* (The Perfect Guide to the Sciences of the Qur'ān) volume 1. Translated by Professor Hamid Algar and reviewed by Dr. Izzidin Ibrahim.
14. Al-Shātibī, *al-Muwāfaqāt fī Uṣūl al-Sharī'a* [The Reconciliation of the Fundamentals of Islamic Law (volume 1)]. Translated by Professor Imran Ahsan Nyazee and reviewed by Professor Raji Rammuny.
15. Proceedings of the Conference held to commemorate the translation of *The Key to Medicine and a Guide for Students* by Ibn Hindū.

- ▶ Since the year 2012, the Center has developed and further expanded its scope of work. As a result of these developments, an international committee of experts was constituted and a strategic plan was formed. This step hoisted the Center from simply addressing the English speaking community to a center addressing various nations through translation of works into different languages, publishing abridgements of great books of Islamic civilization and working to raise the awareness of Muslims and non-Muslims about Muslim contributions to human civilization.
- ▶ The Center also started cooperating with other regional and international centers with common interests in organizing joint academic events on Muslim contributions to civilization.



ACHIEVEMENTS OF THIS PERIOD

► Below are some of the activities of the Center:

- Organization of academic conferences and seminars.
- Publication of abridgements of the most notable works of the Islamic heritage.
- Translation of works, into important international languages in addition to English, such as French, German, Chinese, Turkish and Spanish.
- Translations from world languages into Arabic.
- Introduction of the editing of manuscripts within the scope of the Center's works.
- Communication, coordination and cooperation with international bodies and institutions with similar interests.

1. Translation and publication

1. Ibn Taymiyyah, *al-Radd 'ala al-Mantiqiyīn* (Refutation of the Logicians). Translated by Professor Asadulla Yate and reviewed by Imam Sameh Assal.
2. Ibn al-Hawqal, *Kitāb Ṣūrat al-Arḍ* (Book on the Image of Earth). Translated by Professor Michael Bonner and reviewed by Professor Adel Gamal.
3. Al-Shāṭibī, *al-Muwāfaqāt fī Uṣūl al-Sharī'a* [The Reconciliation of the Fundamentals of Islamic Law (volume 2)]. Translated by Professor Imran Ahsan Nyazee and reviewed by Professor Raji Rammuny.
4. Al-Rummānī, al-Khaṭṭābī and al-Jurjānī, *Thalāth Rasā'il fī 'Ijāz al-Qur'ān* (Three Treatises on the I'jāz of the Qur'ān). Translated by Issa Boullata and reviewed by Teri L De Young.
5. Al-Suhrawardī, *Kashf al-Faḍā'ih al-Yūnāniyyah* (Exposing the Ignominies of the Greek) (English). Translated by Muhammad Modassir Ali and reviewed by Professor Dheen Mohamed.
6. Al-Suhrawardī, *Kashf al-Faḍā'ih al-Yūnāniyyah* (Le Dévoilement des Ignominies Grecques et les Aspersions par de Pieux Conseils) (French). Translated by Prof. Mohamed bin Naser and reviewed by Dr. Albert Abaid.

7. Ibn 'Āshūr, *Muqaddimah* (Discourses of *Tafsīr al-Taḥrīr wa 'l-Tanwīr*) (English). Prof. Muhammad al-Ghazzali and reviewed by Professor Dheen Mohamed.
8. Al-Suyūtī, *al-Itqān fī 'Ulūm al-Qur'ān* (Comprehensive Guide to the Sciences of the Qur'an) volume two. Translated by Professor Alexander Kynsh and reviewed by Dr. Sohaib Saeed.
9. Hammuda Abdalati, *Islam in Focus* (Korean). Translated by Mr. Ayub Lee and reviewed by Mr. Jeong Jin Soo (Zakee).

2. Seminars and conferences:

- Efforts of the State of Qatar in the Dialogue of civilizations.
- The scientific contributions of al-Berūnī.
- The contribution of Muslims in the field of International Law.
- The contribution of al-Shahristānī in the study of Eastern Religions.
- The methodology of Sheikh Muhammad al-Ghazālī in the religious discourse.
- Ibn Khaldūn's contribution to human civilization.
- Ibn Sīnā's contribution to human civilization.
- Secularism: Its advantages and disadvantages.

- The contributions of Ibn al-Haytham in human civilization.
- Gīlānī's model for the study of religions.
- Islam and the West: Exploring Mizān in Architecture and Environment.
- The Qur'ān and Sunnah: Two sources of inspiration for Muslim contributions to civilization.
- Civilization and Identity.
- The global influence of Imam Ghazālī.
- The scientific contributions of Ibn al-Nafīs.
- Conference on Contemporary Issues in Qur'ānic Studies.

3. Abridgement of Books

- Abridgement of *Kitāb al-Shifā bi Ta'rīf Ḥuqūq al-Muṣṭafa* (Healing by Recognition of the Rights of the Chosen One) by Qādī 'Iyād.

4. Manuscript Editing

- Editing of the manuscript "Fī mā Yaḥtāj ilayhi al-Šāni' min A'māl al-Handasah" by Abu'l-Wafā al-Buzjānī.

٥. مجال الإشتراك في المعارض الدولية للكتاب

- ◀ معرض الدوحة الدولي للكتاب.
- ◀ معرض فرانكفورت الدولي للكتاب.
- ◀ معرض لندن الدولي للكتاب.

٥. Participation in International Book Fairs

- ▶ Doha International Book Fair, Qatar.
- ▶ Frankfurt Book Fair, Germany.
- ▶ The London Book Fair, England.

٦. Cooperation with international institutions in organizing various events. So far, collaboration has taken place with:

- ▶ Woolf Institute, London, UK.
- ▶ Doha International Center for Interfaith Dialogue, Qatar.
- ▶ Qatar University, Qatar.
- ▶ Research Center For Islamic History, Art and Culture, Turkey.
- ▶ Diplomatic Institute, Ministry of Foreign Affairs, Qatar.

٦. مجال التعاون مع المؤسسات العالمية في تنظيم الفعاليات فقد تم التعاون مع:

- ◀ مركز وولف، لندن.
- ◀ مركز الدوحة الدولي لحوار الأديان، قطر.
- ◀ جامعة قطر، قطر.
- ◀ مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية، تركيا.
- ◀ المعهد الدبلوماسي، وزارة الخارجية القطرية، قطر.

- ◀ ندوة العلمانية: إيجابياتها وسلبياتها.
- ◀ ندوة إسهامات ابن الهيثم في الحضارة الإنسانية.
- ◀ ندوة نموذج العالم الهندي مناظر أحسن جيلاني في دراسة الأديان.
- ◀ ندوة البحث عن الميزان في العمارة الفريبية والإسلامية والمشهد المدني.
- ◀ ندوة الملهمان الأساسيان لإسهامات المسلمين في الحضارة (الكتاب والسنّة).
- ◀ ندوة الحضارة والهوية.
- ◀ ندوة الإمام الفزالي وتأثيره العالمي.
- ◀ ندوة إسهامات العلمية لابن النفيس.
- ◀ مؤتمر قضايا معاصرة في الدراسات القرآنية.

٣. مجال المختصرات:

- ◀ اختصار كتاب الشفا بتعريف حقوق المصطفى للقاضي عياض.

٤. مجال التحقيق:

- ◀ تحقيق مخطوطة فيما يحتاج إليه الصانع من أعمال الهندسة لأبي الوفا البوزجاني.

- ◀ ٦. السهروردي، **كشف الفاحش في اليونانية** (إلى الفرنسية)، ترجمة أ. د. محمد بن نصر ومراجعة د. البرت عبيد.
- ◀ ٧. ابن عاشور، **مقدمة تفسير التحرير والتغوير** (إلى الإنجليزية)، ترجمة أ. د. محمد الفزالي ومراجعة أ. د. دين محمد.
- ◀ ٨. السيوطي، **الإتقان في علوم القرآن - الجزء الثاني** (إلى الإنجليزية)، أ. د. السكندر نايل ومراجعة د. صويب سعيد.
- ◀ ٩. محمود عبد العاطي، **Islam In Focus** (إلى اللغة الكورية)، ترجمة د. أيوب لي ومراجعة السيد جيونغ جن سو (زكي).

٥. مجال الندوات والمؤتمرات:

- ◀ ندوة جهود دولة قطر في الحوار الحضاري.
- ◀ ندوة إسهامات البيروني العلمية.
- ◀ ندوة الإسهام الإسلامي في مجال القانون الدولي.
- ◀ ندوة جهود الشهريستاني وإسهامه في الأديان الشرقية.
- ◀ ندوة منهج الشيخ الفزالي في الخطاب الديني.
- ◀ ندوة مساهمة ابن خلدون في الحضارة الإنسانية.
- ◀ ندوة ابن سينا واسهامه في الحضارة الإنسانية.

إنجازات هذه المرحلة

أ. مجال الترجمة والنشر:

١. ابن تيمية، الرد على المنطقيين (إلى الإنجليزية)، ترجمة أ. د. أسد الله بيت ومراجعة د. إمام سامح عسل.
٢. ابن حوقل، صورة الأرض (إلى الإنجليزية)، ترجمة أ. د. مايكل بونر ومراجعة أ. د. عادل جمال.
٣. الشاطبي، المواقفات (الجزء الثاني) (إلى الإنجليزية)، ترجمة أ. عمران أحسن نيازي ومراجعة أ. د. راجي رموني.
٤. الرمانى والخطابى والجرجاني، ثلاثة رسائل في إعجاز القرآن (إلى الإنجليزية)، ترجمة أ. د. عيسى بلاطة ومراجعة د. تيري أ. دى بونف.
٥. السهوردي، كشف الفاضئ اليونانية (إلى الإنجليزية)، ترجمة د. محمد مدثر علي ومراجعة أ. د. دين محمد.

◀ ومن أنشطة المركز على سبيل المثال:

- تنظيم مؤتمرات وندوات علمية.
- نشر مختصرات لعيون التراث الإسلامي.
- الترجمة إلى لغات عالمية مهمة مثل الفرنسية والألمانية والصينية والتركية والأسبانية إضافة إلى الإنجليزية.
- الترجمة من اللغات العالمية إلى العربية.
- إدخال مجال تحقيق المخطوطات ضمن مجال عمل المركز.
- الإشتراك في معارض الكتب حول العالم.
- التواصل والتسيير والتعاون مع الهيئات والمؤسسات العالمية ذات الاهتمام المشترك في العالم.

- ◀ منذ عام ٢٠٢٠ تطور المركز وبدأ التفكير في تطويره وتوسيع آفاق عمله، فتم تكوين لجنة خبراء دوليين للمركز، وتم وضع خطة إستراتيجية أخرجت المركز من مجرد جهة تقوم بالترجمة من العربية إلى الإنجليزية إلى مركز ي العمل على توعية المسلمين وغير المسلمين بإسهامات المسلمين في الحضارة.
- ◀ وتم التعاون مع المراكز المماثلة في العالم لتنظيم أنشطة علمية حول إسهامات المسلمين في الحضارة.

١٠. **الخيام، رسائل الخيام الجبرية**، ترجمة أ. د. رشدي خليل ومراجعة أ. د. وليد ديب.
١١. ابن هندو، **مفتاح الطبع ومنهاج الطالب**، ترجمة أ. د. عائدة الطيبى ومراجعة أ. د. إيملي سافاج إسميث.
١٢. ابن عبد ربه، **العقد الفريد** (ثلاثة أجزاء)، ترجمة أ. د. عيسى بلاطة ومراجعة تيري دي يونغ.
١٣. السيوطي، **الإتقان في علوم القرآن** (الجزء الأول)، ترجمة حامد الجار، ومراجعة د. عز الدين إبراهيم.
١٤. الشاطبي، **الموافقات**، ترجمة أ. عمران أحسن نيازي ومراجعة أ. د. راجي رموني.
١٥. أعمال المؤتمر المنعقد لتدشين ترجمة **مفتاح الطبع ومنهاج الطالب** إلى الإنجليزية.



مسيرة المركز

- ٣. المقدسي، أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم، ترجمة أ. د. باسل كوليز ومراجعة أ. د. محمد الطائي.
- ٤. الماوردي، الأحكام السلطانية، ترجمة أ. د. مستنصر مير ومراجعة أ. د. وفاء وهبة.
- ٥. الجوبني، الإرشاد إلى قواطع الأدلة في أصول الإعتقاد، ترجمة بوول إي، ولكن ومراجعة أ. د. محمد س. عيسى.
- ٦. الجاحظ، البخلاء، ترجمة أ. د. آر. سرجينت ومراجعة عزالدين إبراهيم.
- ٧. ابن سلّام، الأموال، ترجمة أ. عمران أحسن نيازي ومراجعة أ. د. إبراهيم عويس.
- ٨. ابن الصلاح، المقدمة في معرفة أنواع علم الحديث، ترجمة أ. د. عبد الوهود جون ومراجعة أ. د. محمد عزمي.
- ٩. القشيري، الرسالة القشيرية، ترجمة أ. د. السكندر كنيش ومراجعة أ. د. محمد عيسى.

- ◀ لقد انطلقت فكرة المركز من ضرورة السعي الجاد لنشر ترجمات علمية دقيقة ومعبرة في اللغة الإنجليزية لعيون التراث الإسلامي الممثل للعطاء الحضاري الإنساني لهذا الدين الحنيف على النطاق العالمي.
- ◀ كانت نشأة المركز في عام ١٩٨٣ حينما كان معالي الشيخ محمد بن حمد آل ثاني يشغل منصب وزير التربية والتعليم بدولة قطر، في عام ٢٠٠٢م أعلنت حاجية السمو الشيخة موزا بنت ناصر، رئيس مجلس إدارة مؤسسة قطر للتربية والعلوم وتنمية المجتمع، انضمام المركز إلى كلية الدراسات الإسلامية في قطر، عضو مؤسسة قطر.
- ◀ ترکرت جهود المركز منذ إنشائه إلى عام ١٣٢٣م في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية فقط . وقد تم خلالها ترجمة أربعة عشر كتاباً من عيون التراث العربي الإسلامي في العلوم المختلفة ونشرها في عشرين مجلداً من خلال الناشر الإنجليزي Garnet Publishing - UK وهي:
 - ١. ابن رشد، بداية المجتهد ونهاية المقتضى (جزآن)، ترجمة أ. عمران أحسن نيازي ومراجعة أ. د. محمد عبد الرءوف
 - ٢. ابن كثير، السيرة النبوية (أربعة أجزاء)، ترجمة أ. د. تريفور ليجاسك ومراجعة أ. د. أحمد فريد

الرؤية

أن يصبح المركز ممراً عالمياً للدراسات والبحوث والأنشطة الخاصة بإسهامات المسلمين في الحضارة الإنسانية، ويسيهم في تعزيز العطاء العالمي لدولة قطر في هذا المجال.

أهداف المركز

١. توعية المسلمين وغير المسلمين بالتراث الحضاري للمسلمين.
٢. التعريف بإسهامات المسلمين في الحضارة الإنسانية.
٣. المشاركة في دفع عجلة البحث العلمي في الإسهام الحضاري الإسلامي.
٤. تمكين الباحثين في مجال إسهامات المسلمين الحضارية من التواصل والتحاور ليكون المركز جسراً يصل بينهم ومنبراً يلتقطون عليه.
٥. إبراز وتأكيد دور دولة قطر في إحياء التراث الحضاري الإسلامي (ضمن منظومة متناسقة من جهود الدولة في هذا المجال).

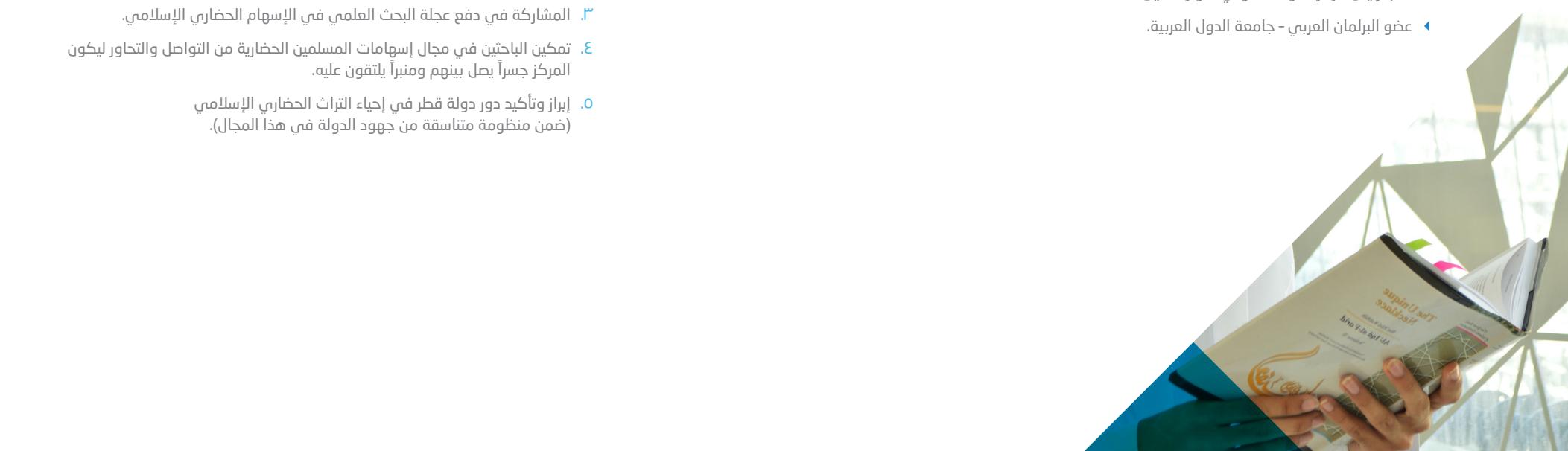
نبذة عن مدير مركز محمد بن حمد آل ثاني لـإسهامات المسلمين في الحضارة أ.د. عائشة يوسف المناعي:

أستاذ في العقيدة والفلسفة والأديان.

مدير مركز إسهامات المسلمين في الحضارة بمؤسسة قطر - جامعة حمد بن خليفة.

نائب رئيس مركز الدوحة الدولي لحوار الأديان.

عضو البرلمان العربي - جامعة الدول العربية.



جامعة حمد بن خليفة

كلية الدراسات الإسلامية

أُنشئت كلية الدراسات الإسلامية (CIS) كمعهد للدراسات الإسلامية المعاصرة وتتوفر مبادرات لأعضاء هيئة تدريس وطلاب متخصصين للدخول في حوار حول أفكارهم وآرائهم بشأن الإسلام والمسلمين. وتقدم الكلية برنامجين للدراسات العليا، وتضم أيضاً العديد من مراكز البحث المتميزة التي تجمع العلماء وقادة الفكر من جميع أنحاء العالم.



جامعة حمد بن خليفة

HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY

كلية الدراسات الإسلامية
College of Islamic Studies



مركز
محمد بن حمد آل ثاني
لأسهامات المسلمين في الحضارة

cis.hbku.edu.qa